

淡江大學 106 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	西班牙文翻譯 (一)	授課 教師	陸孟雁 LOU MENG-YEN
	TRANSLATION OF SPANISH (I)		
開課系級	西語三 B	開課 資料	必修 上學期 2學分
	TFSXB3B		
系 (所) 教育目標			
<p>一、培育西語基礎能力。</p> <p>二、培育具國際觀全方位的西語溝通人才。</p> <p>三、培育學生深造西語能力及健全文化素養。</p> <p>四、強化學生自主學習能力。</p>			
系 (所) 核心能力			
<p>A. 學生具備至少歐洲共同語言參考標準西班牙文(文法，語音，拼寫及字彙)中級 (B1) 語言能力。</p> <p>B. 學生具備至少歐洲共同語言參考標準西班牙文(言語功能及概念，語用理論與應用，社會文化知識與規範，跨文化視野及交流) 中級 (B1) 溝通能力。</p> <p>C. 學生具備至少歐洲共同語言參考標準西班牙文(文化指涉，口語及文章) 中級 (B1) 文化素養。</p> <p>D. 學生透過在學期間完成各種指定作業而習得學習技巧並獲得西班牙語言及文化的自主學習能力。</p>			
課程簡介	本課程授課之宗旨為訓練學生具備西翻中之技巧。		
	This is a course for translation skills with a main to train the translation skills from Spanish to Chinese.		

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	本課程授課之宗旨為訓練學生具備西翻中能力及具備翻譯理論與實物之知能。	This is a course for translation skills with a main to train the translation skills from Spanish to Chinese and to have the knowledge of translation theory and the capacity of translation.	C3	B

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	本課程授課之宗旨為訓練學生具備西翻中能力及具備翻譯理論與實物之知能。	講述、討論、實作、參訪、問題解決	紙筆測驗、實作、上課表現、出席率

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

淡江大學校級基本素養	內涵說明
◆ 全球視野	培養認識國際社會變遷的能力，以更寬廣的視野了解全球化的發展。
◇ 資訊運用	熟悉資訊科技的發展與使用，並能收集、分析和妥適運用資訊。
◆ 洞悉未來	瞭解自我發展、社會脈動和科技發展，以期具備建構未來願景的能力。
◆ 品德倫理	了解為人處事之道，實踐同理心和關懷萬物，反省道德原則的建構並解決道德爭議的難題。
◆ 獨立思考	鼓勵主動觀察和發掘問題，並培養邏輯推理與批判的思考能力。
◇ 樂活健康	注重身心靈和環境的和諧，建立正向健康的生活型態。
◆ 團隊合作	體察人我差異和增進溝通方法，培養資源整合與互相合作共同學習解決問題的能力。
◇ 美學涵養	培養對美的事物之易感性，提升美學鑑賞、表達及創作能力。

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	106/09/18~ 106/09/24	漢譯課程簡介 (理論與實務)	選班長及副班長&統計購書
2	106/09/25~ 106/10/01	筆譯錯誤案例分析	成立臉書社團&影印講義
3	106/10/02~ 106/10/08	1. 中西翻譯差異 2. 中央社編譯基本準則	
4	106/10/09~ 106/10/15	1. 小考標點符號及字詞辨正 2. 隨堂實作與解析	小考
5	106/10/16~ 106/10/22	分析文本 (ANÁLISIS DE UN TEXTO)	
6	106/10/23~ 106/10/29	語言功能、文本類別與文本類型 (FUNCIONES DEL LENGUAJE, CATEGORÍAS Y TIPOS DE TEXTO)	
7	106/10/30~ 106/11/05	小考生字 2. 隨堂實作與解析	小考
8	106/11/06~ 106/11/12	直譯與意譯 (MÉTODOS DE TRADUCCIÓN: LITERAL Y LIBRE)	
9	106/11/13~ 106/11/19	翻譯操作的過程 (PROCESO DE TRADUCIR)	
10	106/11/20~ 106/11/26	期中考試週	
11	106/11/27~ 106/12/03	詞彙及專有名詞翻譯 (TRADUCCIÓN DEL LÉXICO Y DE LOS NOMBRES PROPIOS)	
12	106/12/04~ 106/12/10	其它翻譯手法 (LOS DEMÁS PROCEDIMIENTOS DE TRADUCCIÓN)	

13	106/12/11~ 106/12/17	1. 小考生字 2. 隨堂實作與解析	小考
14	106/12/18~ 106/12/24	科技翻譯 (TRADUCCIÓN TÉCNICA)	
15	106/12/25~ 106/12/31	翻譯與文化 (TRADUCCIÓN Y CULTURA)	
16	107/01/01~ 107/01/07	1. 小考生字 2. 隨堂實作與解析	小考
17	107/01/08~ 107/01/14	新詞彙的翻譯及工具書的運用 (TRADUCCIÓN DE LOS NEOLOGISMOS Y LOS LIBROS DE CONSULTA Y SUS USOS)	
18	107/01/15~ 107/01/21	期末考試週	
修課應 注意事項	<p>一、每堂課皆由班長負責點名，曠課依校方規定每一小時扣平時成績一分。</p> <p>二、若未出示假單，不得遲交作業或補考小考，成績以零分計算。</p> <p>三、本學年未到課滿三分之一，依學校規定期末考扣考。</p>		
教學設備	電腦、投影機		
教材課本	<p>1. Newmark, Peter, "Manual de traducción", tercera edición, Catedra Lingüística, Madrid, 1999</p> <p>2. 紐馬克著；賴慈雲編譯：翻譯教程(A TEXTBOOK OF TRANSLATION)；台灣培生教育，2005</p> <p>3. 中央通訊社編採守則</p> <p>4. 自編講義</p>		
參考書籍	<p>1. Aretz Tilman (艾天望), The Greater China Factbook (大中華百科全書), Taipei: Taiwan Elite Press, 2007.</p> <p>2. Ramírez Bellerín, Laureano, Manual de Traducción (Chino / Castellano), Barcelona, Editorial Gedisa, 2004.</p> <p>3. 李德鳳編譯, Jeremy Munday, 《翻譯學導論：理論與實踐》(Introducing Translation Studies: Theories and Applications), 香港：中文大學出版社，2001。</p> <p>4. 中央通訊社編採手冊，2010</p> <p>5. 沈拉蒙，應用中西翻譯，敦煌書局。</p> <p>6. 劉靖之主編，《翻譯工作者手冊》，台北：商務印書館，1991。</p> <p>7. 周兆祥、陳玉沾，《口譯的理論實踐》(The Theory and Practice of Interpreting), 台北：台灣商務印書館，1995。</p> <p>8. 何威德，《精準拼音》，行政院研究法展考核委員會。</p> <p>9. 李德鳳，《新聞翻譯：原則與方法》，香港：香港大學出版社，2012。</p> <p>10. 鄒嘉彥、游汝杰，《漢語與華人社會》，香港：復旦大學出版社及香港城市大學出版社，2012。</p> <p>11. 周兆祥，《翻譯初階》，台北：書林出版有限公司，1996。</p> <p>12. 思果，《翻譯新究》，台北：大地出版社，2007。</p> <p>13. 廖柏森，新聞英文閱讀與翻譯技巧，台北：眾文圖書股份有限公司，2007。</p>		
批改作業 篇數	4 篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)		
學期成績 計算方式	<p>◆出席率： % ◆平時評量：40.0 % ◆期中評量：30.0 %</p> <p>◆期末評量：30.0 %</p> <p>◆其他〈 〉： %</p>		

備 考

「教學計畫表管理系統」網址：<http://info.ais.tku.edu.tw/csp> 或由教務處
首頁〈網址：<http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php>〉業務連結「教師教學
計畫表上傳下載」進入。

※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。